LECCION 1 - SALUDOS Y PREGUNTAS

NF 1 - El apóstrofe (') indica una aspiración, cuya pronunciación se aproxima a la *j* castellana. Se encuentra sólo antes de consonantes sordas (c, ch, f, p, q, s, t, ts). En los libros de idioma colorado no se usa este apóstrofe porque para los colorados la aspiración es automática sin que sea necesario indicarla en la escritura; pero en este libro se indicará con el apóstrofe.

NF 2 - El alfabeto colorado tiene veintitres letras. Son las del alfabeto español, menos *g*, *k*, *ll*, *ñ*, *rr*, *x*, y *z*, y con una digrafa adicional, la *ts*. El sonido de ésta es desconocido al oído castellano, pero con un poco de práctica sí se puede pronunciar. Comience a pronunciar una *t* fuerte, y cuando el sonido ha empezado, siga con una *s*. La mayoría de las letras restantes del alfabeto colorado se pronuncian en una manera similar a las mismas en castellano; las diferencias se indicarán en otras notas fonológicas.

I Saludos. En colorado hay una gran variedad de saludos. Algunos de los más comunes hablan de la salud, el tiempo, y el hecho de que uno ha venido. (En los ejemplos, las palabras castellanas entre paréntesis no se encuentran en las respectivas frases en colorado, pero son necesarias para completar o aclarar el sentido en castellano.)

1.	A	¿Niyá joyún?	¿Cómo está?
	B	Senan joyoé. ¿Nuri?	Estoy bien. ¿Y Ud.?
2.	A	¿Senan joyún?	¿Está bien?
	B	Senan joyoé. ¿Nuri?	(Sí,) estoy bien. ¿Y Ud.?
3.	A	¿Janamanyun?	¿Ha estado viniendo (Ud.)?
	B	Janamányoe.	He estado viniendo.

4.	A	¿Jalainamanyun?	¿Han estado viniendo (Uds.)?
	B	Janamínlayoe.	Hemos estado viniendo.
5.	A	Tsaran ma joé.	Es un buen día.
	B	(Repite lo que dice A)	
6.	A	Tsaran quebí ínae.	Es una buena tarde.
	B	(Repite lo que dice A)	

Nota: En castellano el saludo 'buenos días' no implica un comentario sobre el tiempo, sino que expresa un deseo de que el día sea bueno. En colorado los saludos que se refieren al tiempo hacen alusión a ello. Si está lluviendo, no se dice *Tsaran ma joé*.

NF 3 - En la ortografía colorada la tilde se usa en pocas palabras, sólo en las que pudiera haber confusión, como por ejemplo, *mérae* 'espera' y *meraé* 'escuchó'. Para ayuda del lector (o estudiante), las normas castellanas para el uso del tilde se utilizarán en estas lecciones.

NF 4 - En castellano la *b* es suave entre vocales; en colorado siempre es pronunciada con mayor fuerza.

NF 5 - Antes de la *y*, la *n* no se pronuncia como consonante, sino que es la nasalización de la vocal anterior.

NG 1 - Modos del verbo: El sufijo *-e* indica el modo indicativo, y *-n* indica interrogativo. Por ejemplo, *cu'chié* es 'tomó' y *¿cu'chín?* es '¿tomó?'

NG 2 - Personas del verbo: Con el indicativo, el sufijo *-yo* indica primera persona; sin ese sufijo el verbo está en segunda o tercera persona. Por ejemplo, *cu'chíyoe* es 'tomé' y *cu'chié* es 'tomó'

(él, ella, o usted). Con el interrogativo, el sufijo *-yu* indica segunda persona; sin ese sufijo, el verbo está en tercera persona, como por ejemplo *¿cu'chiyun?* '¿tomó usted?' y *¿cu'chín?* '¿tomó (él o ella)?' (La primera persona del interrogativo se tratará en otra lección.)

Note que cuando el verbo *jo-* 'ser', 'estar' está seguido por el sufijo interrogativo *-n*, la *o* cambia en *u*, de modo que *jo-* más *-n* no resulta *jon*, sino *jun*. Este cambio fonético ocurre en muchos casos cuando al sufijo *-n* le precede una *o*. Los dos sufijos mencionados arriba, *-yo* y *-yu*, son en verdad un sólo sufijo, *-yo*, indicando primera persona en frases indicativas y segunda persona en frases interrogativas; pero la presencia de la *-n* interrogativa cambia el *-yo* en *-yu*.

II <u>Preguntas</u>: '¿Está en casa?'

7. A	¿A'pá chun?	¿Está su papá? (Literalmente: ¿Está papá?)
B	A'pá chué.	Papá está.
8. A	¿A'pá chun?	¿Está su papá?
B	A'pá i'toé.	Papá no está.

En esos dos diálogos substituya en lugar de la palabra *a'pá*, lo siguiente:

ayán	mamá
na	niño, niña
nachi ayán	la mamá del niño (es decir, la señora de la casa)
nachi a'pá	el papá del niño (es decir, el señor de la casa)

Nota: Si uno quiere preguntar por el esposo o la esposa, y si hay niños en la casa, es más culto no decir 'su esposo' o 'su esposa,' sino 'el padre del niño' o 'la madre del niño.'

NG 3 - Con pocas excepciones los sustantivos, adjetivos, y pronombres colorados no diferencian el género masculino o femenino. *Na* es 'niño' o 'niña', *quiyenpun* es 'enfermo' o 'enferma', etc. Pero en las siguientes lecciones se dejará de indicar los dos géneros en las traducciones de las palabras en colorado. Es decir, en lugar de decir *na - niño, niña* se dirá solamente *na - niño*, pero se sobreentiende que se refiere al género femenino también.

III <u>Preguntas</u>: <u>Sobre</u> <u>la</u> <u>Salud</u>.

9.	A	¿Senan joyũn?	¿Está (Ud.) bien?
	B	Senan joyoẽ.	(Sí,) estoy bien.
10.	A	¿Quiyenpun joyũn?	¿Está (Ud.) enfermo/a?
	B	Quiyenpun i'tõyoe.	(No,) no estoy enfermo/a.
11.	A	¿Senan jun?	¿Esta bien (él, ella)?
	B	Senan joẽ.	(Sí, él/ella) está bien.
12.	A	¿Quiyenpun jun?	¿Está enfermo/a (él, ella)?
	B	Quiyenpun i'toẽ.	(No, él/ella) no está enfermo/a.

Siguiendo la forma de estos diálogos, haga preguntas y respuestas originales ocupando las siguientes palabras. Cualquiera de las palabras de la lista de la izquierda se puede combinar con cualquiera de las de la derecha. (Hay cuarenta posibles combinaciones.)

senan
  bien

quiyenpun
  enfermo/a

son
  feliz, despierto/a
  vivo/a

Manuel
  (o cualquier nombre)

la'quí
  triste

joyoé
  estoy, soy

¿joyún?
  ¿es, está (Ud.)?

joé
  es, está (él/ella/Ud.)

¿jun?
  ¿es, está (él/ella/Ud.)?

i'tóyoe
  no soy, no estoy

¿i'toyun?
  ¿no es, no está (Ud.)?

i'toé
  no es, no está (él/ella/Ud.)

¿i'tón?
  ¿no es, no está (él/ella)?

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCION

a'pá	papá
ayán	mamá
chué	está sentado, o está en casa (él/ella)
chun	¿está sentado/a, o está en casa (él/ella)
ínae	está llegando a estar/ser
i'toé	no hay, no está, no es
i'tón	¿no hay, no está, no es (él/ella)?

i'tőyoe	no soy, no estoy
i'toyun	¿no es, no está (Ud.)?
jalainamanyun	¿han estado viniendo (Uds.)?
janamányoe	he estado viniendo
janamanyun	¿ha estado viniendo (Ud.)?
janamínlayoe	hemos estado viniendo
joé	es, está
joyoé	soy, estoy
joyún	¿es, está (Ud.)?
jun	¿es, está (él/ella)?
la'quí	triste
ma	día
na	niño, niña
niyá	¿cómo?
nuri	¿y Ud.?
quebi	la tarde
quiyenpun	enfermo/a
senan	bien
son	vivo/a, despierto/a, feliz
tsaran	buen, bueno/a

LECCION 2 - DESPEDIDAS, VERBOS TRANSITIVOS, PRONOMBRES Y ADJETIVOS

I Despedidas. Las despedidas en colorado generalmente se refieren a la ida misma o a la idea de verse otra vez. Algunas de las despedidas más comunes son las siguientes:

1. A	Manjínayoe.	Me voy a casa. (Literalmente: Voy otra vez.)
B	Manjínae	Vayase a casa. (Literalmente: Va otra vez.)
2. A	Manjilaínayoe.	Nos vamos a casa. (Literalmente: Vamos otra vez.)
B	Manjilaínae.	Vayanse a casa. (Literalmente: Van otra vez.)
3. A	Ina manquirasa.	Veámonos pronto. (Literalmente: Pronto vamos a ver otra vez.)
B	(Repite lo que dice A.)	

En vez de *ina* 'pronto' se puede decir:

ayuna	mañana
pansile	de repente, algún día

En vez de *manquirasa* 'veámonos' se puede decir:

manquirano raé	quedemos en vernos (Literalmente: Queda en ver otra vez.)
manquirantsan joé	está de vernos (Literalmente: está para ver otra vez.)

Los colorados de una de las comunas, la de Bua, muchas veces se despiden diciendo solo *manquirano raé* 'quedemos en vernos', sin ninguna indicación del tiempo.

NF 6 - Casi siempre hay una oclusiva glotal (una fuerte opresión en la garganta) entre dos vocales coloradas si no intercede otra consonante. En los siguientes ejemplos la oclusiva glotal se representa por un guión:

jo-é	es, está
chu-é	está sentado, está en casa
i'to-é	no es, no está, no hay
i'tóyo-e	no soy, no estoy
ca-e	cogió, compró
cuwa-é	dio
jo-ó	gracias, está bien, de nada

NF 7 - La letra *s* en colorado se pronuncia como la *sh* del quichua o inglés, cuando está seguida por *i* o *u*, de modo que *nisí* se pronuncia *nishí* y *su'sú* se pronuncia *shu'shú*. También se pronuncia *sh* si antes de la *s* hay una *i* y existe la aspiración entre la *i* y la *s*. Por ejemplo, *i'sái-* 'defender' se pronuncia *i'shái*.

II <u>Algunos verbos transitivos</u>. En los primeros diálogos se usa el sustantivo *anó* 'platano', 'comida' y el verbo *ta-* 'tener'.

4. A	¿Anó tayún?	¿Tiene (Ud.) comida/plátano?
B	Anó tayoé.	(Sí), tengo comida/plátano.
5. A	¿Anó tan?	¿Tiene (él) comida/plátano?
B	Anó taé.	(Sí), tiene comida/plátano.

6. A	¿Anõ tan?	¿Tiene (él) comida/plátano?
B	Anõ i'toẽ.	(No), no tiene comida/plátano.

Note que *i'toẽ* quiere decir no sólo 'no hay', 'no está', y 'no es', sino también 'no tiene'.

En los diálogos anteriores, substituya en lugar de *anõ*, las siguientes palabras:

to	tierra, terreno
calá	dinero, plata
pi	agua, río, líguido
mu	achiote
pi'poca	huevo, huevos
su'sú	perro, perros
chidẽ	palo o palos, árbol o árboles, hueso o huesos
tseno	lumbrera o lumbreras, como lamparín, lámpara, etc.

Usando estos mismos sustantivos, substituya en lugar de las varias formas del verbo 'tener', los siguientes verbos. (Por ejemplo, *¿pi cayun?, calá cuwaẽ*, etc.)

¿cayun?	¿cogió, compró (Ud.)?
cáyoe	cogí, compré
¿can?	¿cogió, compró (él)?
caẽ	cogió, compró
¿cuwayun?	¿dio (Ud.)?
cuwáyoe	di
¿cuwán?	¿dio (él)?
cuwaẽ	dio

Algunas palabras, como *caé* y *anó*. tienen más de una traducción (*caé* 'cogió' o 'compró', *anó* 'plátano' o 'comida'). De aquí en adelante, en las traducciones de los diálogos generalmente darán sólo uno de los significados, según el contexto.

NF 8 - En castellano el sonido de la *w* generalmente se representa por *gu* o *hu*, y la *w* misma se usa solamente en palabras de origen extranjero. Cuando se inició la escritura del idioma colorado, también se usaba la *hu* para representar ese sonido; pero era la causa de mucha confusión cuando los colorados leían palabras como *huu (wu)* 'viento', y pares de palabras similares como *uyán* 'otro' y *hueyán* 'algo', 'algunos'. Luego de consultas informales en el Primer Seminario de Educación Bilingüe en el Ecuador, se decidió cambiar la *hu* por la *w*.

III <u>Pronombres</u>. Los pronombres personales en colorado son:

la	yo (masculino)
chi'qué	yo (femenino)
nu	Usted, tu
ya	él, ella
mo	quien

7.	A	¿Nu mu cayun?	¿Ud. cogió achiote?
	B	La mu cáyoe.	(Sí), yo (masc.) cogí achiote.
8.	A	¿Nu calá cayun?	¿Ud. cogió dinero?
	B	Chi'qué calá cáyoe.	(Sí), yo (fem.) cogí dinero.
9.	A	¿Ya mu can?	¿El cogió achiote?
	B	Ya mu caé.	(Sí), él cogió achiote.
10.	A	¿Mo mu can?	¿Quien cogió achiote?

	B	Ya mu caé.	El cogió achiote.
11.	A	¿Mo mu can?	¿Quién cogió achiote?
	B	Nu mu caé.	Ud. cogió achiote.
12.	A	¿Mo mu can?	¿Quién cogió achiote?
	B	Eduardo mu caé.	Eduardo cogió achiote.

Estudie estos diálogos con otros verbos (taé, tayoé, cuwáyoe, etc.) y otros sustantivos (to, pi, pi'poca, etc.)

NG 4 - Note las frases:

Nu mu taé.	Ud. tiene achiote.
Ya mu taé.	El tiene achiote.

Como en castellano, *taé* 'tiene' puede ser segunda persona (Ud. tiene) o tercera persona (él tiene). Si hay que distinguir, se usa el pronombre. Pero en colorado no hay esa ambigüedad en las formas interrogativas:

¿Nu mu tayún?	¿Tiene Ud. achiote?
¿Ya mu tan?	¿Tiene él achiote?

NG 5 - En castellano los pronombres de tercera persona indican el género, pero no los de primera y segunda persona. En colorado, los pronombres de segunda y tercera persona no indican el género (*nu* es 'usted' o 'tu', masculino o femenino, y *ya* es él o ella); pero en primera persona los pronombres en colorado indican el género: *la* es 'yo, masculino' y *chi'qué* es 'yo, femenino'.

IV <u>Adjetivos de cantidad</u>. A continuación se presentan cinco adjetivos de cantidad:

nisí	cuánto

niyencá	cuántos
nasi	poco, pocos
duque	mucho, muchos
jerá	todo, todos

Además, hay un sufijo, *-ri* (*-rin* en algunos contextos) que por lo general quiere decir 'solamente'. Pero en algunos casos se puede traducir 'y', como en la expresión *¿Nuri?* '¿Y usted?' en la primera lección.

13.	A	¿Nisí calá cuwayún?	¿Cuánto dinero dio (Ud.)?
	B	Duque calá cuwayoé.	Di mucho dinero.
14.	A	¿Nisí mu cuwayún?	¿Cuanto achiote dio (Ud.)?
	B	Nasi mu cuwayoé.	Di poco achiote.
15.	A	¿Jerá mu cuwayún?	¿Dio (Ud.) todo el achiote?
	B	Nasi mu cuwayoé.	Di un poco del achiote. (Literalmente: Di poco achiote.)
16.	A	¿Nisí calá cuwán?	¿Cuánto dinero dio (él)?
	B	Nasiri calá cuwaé.	Dio sólo un poco de dinero.
17.	A	¿Niyancá pi'poca cuwayún?	¿Cuántos huevos dio (Ud.)?
	B	Jerá pi'poca cuwayoé.	Di todos los huevos.
18.	A	¿Niyencá pi'poca tayún?	¿Cuántos huevos tiene (Ud.)?
	B	Duque pi'poca i'tóyoe. Nasiri tayoé.	No tengo muchos huevos. Tengo sólo unos pocos.
19.	A	¿Niyencá pi'poca cuwayún?	¿Cuántos huevos dio (Ud.)?
	B	Nasiri cuwayoé.	Di sólo unos pocos.
20.	A	¿Duque mu jun?	¿Hay mucho achiote?

B Duque inae. Está llegando a haber mucho.

En estos diálogos, haga las siguientes substituciones:

En vez de *cuwa-* use *ca-*.

En vez de *calá* y *mu* en 13, 14, 15, y 16, use *to*, *anó*, y *pi*.

En vez de *pi'poca* en 17, 18, y 19 use *su'su*, *chidé*, y *tseno*.

V Más adjetivos. *Wa* 'grande', *sen* 'bueno', y *uyán* 'otro' (no otro más de la misma clase, sino algo diferente).

21.	A	¿Wa su'su jun?	¿Es perro grande? (o ¿Son perros grandes?)
	B	Wa su'sú i'toé.	No es perro grande. (o, No son perros grandes.)
22.	A	¿Sen su'sú tayún?	¿Tiene (Ud.) un buen perro? (o, ¿unos buenos perros?)
	B	Sen su'sú tayoé.	(Sí), tengo un buen perro (o, unos buenos perros.)
23.	A	¿Uyán su'sú can?	¿Compró (él) otro perro? (o, ¿otros perros?)
	B	Uyán su'sú caé.	(Sí), compró otro perro (o, otros perros.)

Muchas de las construcciones gramaticales de esta lección se pueden representar por el siguiente diagrama. Se lee de izquierda a derecha, escogiendo vocablos de las varias listas. Las listas de los verbos (las raíces y los sufijos) son obligatorias; hay que escoger una raíz y un sufijo. Las listas de los objetos (adjetivo y sustantivo) son opcionales. Pero si decide usar algo de estas listas, es obligatorio escoger un sustantivo, y entonces el adjetivo es opcional. El sujeto también es opcional.

	OBJETO (opcional) (Si opta por escoger algo de esta lista, el sustantivo es obligatorio y el adjetivo es opcional.)		VERBO (obligatorio)	
SUJETO (opcional)	Adjetivo (opcional)	Sustantivo (obligatorio)	Raíz (obligatorio)	Sufijos (obligatorio)
la	duque	to	ta-	-yoe
chi'qué	nasi	calá	ca-	-yun
nu	nasiri	anó	cuwa-	-e
ya	nisí	pi	i'to-	-n
mo	jerá	mu		
a'pá	uyán	pi'poca		
ayán	wa	su'sú		
na	sen	chidé		
Manuel		tseno		

Por ejemplo, se pudiera escoger lo siguiente:

1. Ayán wa pi'poca ta- -é
   (Mamá tiene huevos grandes.)
2. Nu - anó i'to- -é
   (Usted no tiene plátano.)
3. - ¿Sen su'sú ca- -yun?
   (¿Compró un perro bueno?)
4. - - - Cuwa- -yoé.
   (Lo di.)
5. ¿Manuel - - ta- -n?
   (¿Lo tiene Manuel?)

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCION

anó	comida, plátano, plátanos
ayuna	mañana (el día que sigue)
caé	cogió, compró
calá	dinero, plata (el metal)
can	¿cogió, compró (él)?
cáyoe	cogí, compré
la	yo (masculino)
manjilaínae	se van otra vez
manjilaínayoe	nos vamos otra vez
manjínae	se va otra vez
majínayoe	me voy otra vez
manquirano	ver otra vez
manquirantsan	de ver otra vez
manquirasa	que vea otra vez
mo	¿quién?
cayun	¿cogió, compró (Ud.)?
cuwaé	dio
cuwán	¿dio (él)?
cuwayoé	di
cuwayún	¿dio (Ud.)?
chidé	palo, palos, árbol, árboles, hueso, huesos
chi'qué	yo (femenino)
duque	mucho, muchos, muy
ina	pronto, luego
joó	gracias, bien, de nada

su'sú	perro, perros
taé	tiene
tan	¿tiene (él)?
tayoé	tengo
tayún	¿tiene (Ud.)?
to	terreno, tierra
tseno	lámpara, lamparín, lumbrera
uyán	otro, otros (otro de otra clase, no otro más de la misma clase)
wa	grande
ya	él, ella
mu	achiote
nasi	poco, pocos
nasiri	sólo poco, sólo pocos
nisí	¿cuánto?
niyancá	¿cuántos?
nu	usted, tu
pansile	de repente
pi	agua, río, ríos, líquido
pi'poca	huevo, huevos
raé	está en una posición
sen	bueno

LECCION 3 - MODO IMPERATIVO Y OTROS ADJETIVOS

I Imperativos.

1. A Cade!	¡Cója(lo)!
*Calá cade!	¡Coja el dinero!
B Nu cade!	¡Cója(lo) Ud.!
Nu *calá cade!	¡Coja Ud. el dinero!

(El uso de los asteriscos en esta lección se explica al final de la sección II, Demostrativos.)

NG 6 - En español los objetos de los verbos casi siempre se expresan, aunque sea solo por un pronombre (lo comí, le vi, etc.). En colorado, el objeto muchas veces no se expresa, sino que está implícito. Por ejemplo:

Fíyoe.	(Lo) comí.
Cu'chié.	(Lo) tomó.
Cade!	¡Compre(lo)!
Oside!	¡Vénda(lo)!
Quiráyoe.	(Lo) vi.

Lo que fue comido, tomado, visto, etc. sólo se expresa si es necesario para que el oyente no se confunda.

En el diálogo número 1 sustituya *cade!* por *cuwade!* 'delo'. Entonces sustituya en lugar de *calá*, los siguientes sustantivos:

1. pi'poca
2. chidé
3. mu

4. su'sú
5. anó
6. tseno
7. to
8. pi
9. bibú — pan
10. tsá'chica — carne
11. walá cupí — leche de vaca
12. árosi — arroz
13. te — leña

Ahora, en esas mismas frases, ponga la palabra *sen* 'bueno' delante de cada sustantivo: **Sen pi'poca cade!* 'Compre buenos huevos', **Sen chidé cade!* 'Coja un palo bueno' (o, 'palos buenos', etc.) Haga lo mismo con *uyán* 'otro' delante de cada sustantivo: **Uyán pi'poca cade!* 'Compre otro huevo' (u, 'otros huevos'), etc. Luego haga lo mismo con *wa* 'grande' delante de los sustantivos 1 a 7: **Wa pi'poca cade!* 'Compre un huevo grande' (o, 'huevos grandes'), etc.

NF 9 - En muchas palabras la sílaba *yan* en colorado suena, al oído castellano, más como si fuera *yen*. La palabra *uyan* 'otro' es así. Pero al oído colorado no es *yen*, sino *yan*, y los colorados que saben escribir la escriben àsí.

2.	A	Cu'chide!	¡Tóme(lo)!
	B	¿Nisí?	¿Cuánto?
	A	Nasi cu'chide!	¡Tome un poco!
3.	A	Nu *pi cu'chide!	¡Tome Ud. el agua (o, el líquido)!
	B	¿Nisí?	¿Cuánto?
	A	Jerá cu'chide!	¡Tome todo!

Note que hay una marca imperativa que sigue a cada verbo en el modo imperativo. Hay dos sufijos del verbo con el sonido *de*, de los cuales uno es el imperativo y el otro es uno de los varios participios que hay en colorado. Cuando se habla el idioma colorado, estos dos sufijos se distinguen por la entonación de la voz. Al escribir, el imperativo siempre se escribe con la marca imperativa para distinguirlo del participio.

4.	A	Cu'chié.	(Lo) tomó.
	B	¿Ti cu'chín?	¿Qué tomó?
	A	*Pi cu'chié.	Tomó agua.
	B	¿Nisí cu'chin?	¿Cuánto tomó?
	A	Nasiri cu'chié.	Tomó sólo un poco.
		Nasiri pi cu'chié.	Tomó sólo un poco de agua.
5.	A	Ya duque pi cu'chié.	El tomó mucha agua.
	B	¿Mo cu'chín?	¿Quien (la) tomó?
	C	Nu cu'chié.	Ud. (la) tomó.

En las frases anteriores, substituya en lugar de *pi*, lo siguiente:

walá cupí	leche de vaca
cola	"cola" (cualquier bebida gaseosa)
remedio	remedio, medicina
pastiya	pastilla

NG 7 - Note que *taé* 'tiene' y *tayoé* 'tengo' están en tiempo presente, pero que *caé* 'compró' y *cáyoe* 'compré' están en tiempo pasado. Un verbo sin ningún sufijo para indicar el tiempo (es decir, con sólo el *-e* o *-n* que indica el modo) está en tiempo presente si refiere a un estado (tener, ser, estar) y en tiempo pasado si se refiere a una acción (coger, tomar, venir).

6.	A	Fide! *Anó fide!	¡Cóma! ¡Coma la comida!
	B	¿Mo?	¿Quien?
	A	Nu *ano fide!	¡Ud. Coma la comida!
7.	A	Fiyoé.	(Ya) comí.
	B	¿Ti fiyún?	¿Qué comió (Ud.)?
	A	*Anó fiyoé.	Comí plátano.
	B	¿Yari?	¿Y él?
	A	*Anó fié.	Comió plátano.
8.	A	¿Mo *anó fin?	¿Quién comió plátano?
	B	Nu fié.	Ud. (se) comió.

En estos diálogos, substituya en lugar de *anó*, las siguientes palabras:

pi'poca

bibú

tsá'chica

árosi

En los diálogos 6-8 sustituya *osi-* 'vender' en lugar de *fi-* 'comer'. (*Oside!* 'Vendalo!', *Anó oside!* 'Venda el plátano!', etc.)

9.	A	Quirade!	¡Vea, mire!
	B	¿Ti jun?	¿Qué es?
10.	A	Merade!	¡Escuche, oiga!
	B	Merayoe.	Escuché, oí.
11.	A	Jadé!	¡Venga!
	B	Joó.	Bien.

NF 10 - En la *f* del idioma colorado, el aire pasa entre los labios, y no entre el labio inferior y la dentadura superior como en castellano.

NF 11 - La *j* en colorado es menos fricativa que la del castellano. Es más como la *h* del inglés.

II Demostrativos. Hay varios demostrativos, de los cuales los más comunes son los siguientes:

ti	¿qué, cuál?
in	este (cerca, a la vista)
jun	ese (ya mencionado, puede estar fuera de la vista)

12.	A	¿Ti calá can?	¿Qué dinero cogió (él)?
	B	In calá caé.	Este dinero cogió.
13.	A	Pi cu'chide!	Toma agua (o, liquido).
	B	¿Ti pi?	¿Qué agua?
	A	Jun pi.	Esa agua.
14.	A	Nu jun bibú fide!	Coma Ud. ese pan.
	B	Joó. Cuwade!	Bueno. Dé(melo).
15.	A	¿Mo quiyenpun jun?	¿Quién está enfermo?
	B	In na quiyenpun joé.	Este niño está enfermo.
16.	A	¿Ya ti to tan?	¿Cuál terreno tiene (él)?
	B	Ya jun tori taé.	El tiene sólo ese terreno.
17.	A	¿Ti osiyun?	¿Qué vendió (Ud.)?
	B	In mu osiyoe.	Vendí este achiote.
18.	A	¿Jun tsá'chica quirayun?	¿Vio (Ud.) esa carne?
	B	Quirá́yoe.	(Sí, la) vi.

En algunas de las frases en colorado de esta lección, hay asterisco delante de ciertas palabras. Revise toda la

lección y ponga un demostrativo, *in* o *jun*, donde encuentre un asterisco.

III Posesivos. El sufijo del sustantivo *-chi* tiene varios sentidos, de los cuales el más común es el posesivo. Cuando tiene ese sentido, *-chi* generalmente se presenta con sustantivos y pronombres que se refieren a personas o animales.

19.	A	¿Ya'chi jun?	¿Es de él?
	B	Te. Nu'chi joé.	No. Es de Ud.
20.	A	¿A'pachi jun?	¿Es de papá?
	B	Ya'chi joe.	(Sí), es de él.
21.	A	¿Nu'chi na quiyenpun jun?	¿Está enfermo su niño?
	B	Lachi na quiyenpun joe.	(Sí), mi niño está enfermo.
22.	A	¿Ti fiyún?	¿Qué comió (Ud.)?
	B	A'pachi bibú fiyoé.	Comí el pan de papá.
23.	A	¿Cárlochi anó jun?	¿Es el plátano de Carlos?
	B	Lachi anó joe.	(No), es mi plátano.
24.	A	¿Mo jin?	¿Quién (se) fue?
	B	Chi'quechi narí jié.	Sólo mi (fem.) niño (se) fue.

NG 8 - Los pronombres personales de segunda y tercera persona tienen la aspiración (') antes del *-chi* posesivo (nu'chi, ya'chi), pero los pronombres de primera persona no la tienen (lachi, chi'quechi).

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCIÓN

a'pachi	de papá
árosi	arroz

bibú	pan, galletas, quey
cade!	coja, compre
Cárlochi	de Carlos
cu'chide!	tome
cu'chié	tomó
cupí	leche
chi'quechi	mi (fem.)
fide!	coma
fié	comió
fiyoé	comí
fiyún	¿comió Ud.?
in	este
jadé!	venga
jerá	todo(s)
jié	(se) fue
jin	¿(se) fue él?
jun	ese
lachi	mi (masc.)
merade!	escuche, oiga
meráyoe	escuché, oí
nu'chi	de Ud.
oside!	venda
pastiya	pastilla
quirade!	vea, mire
quiráyoe	vi, miré
quirayun	¿vio/miró Ud.?

te	leña
ti	¿qué, cuál?
tsá'chica	carne
walá	vaca
ya'chi	de él, de ella

LECCIÓN 4 - DOS VERBOS IRREGULARES Y RESUMEN DE LAS LECCIONES ANTERIORES

I Dos verbos irregulares. Cuando se ofrece algo, se dice a la persona que va a recibirlo *nen*, 'tenga'. Es un verbo irregular, cuya única forma es *nen*.

También el verbo *ji'sá* 'vamos' es irregular, porque aunque el sentido es plural, la forma gramatical es singular. La marca imperativa después de la palabra *ji'sá* tiene el mismo propósito que la que se usa con las formas imperativas: hay dos sufijos que se pronuncian *-sa*, y uno de ellos, el que tiene un significado similar a la primera persona plural subjuntivo (¡Compremos! ¡Veamos! ¡Vamos!), se distingue por la marca imperativa.

1.	A	Nen bibú.	Tenga pan.
	B	Joó. ¿Nu bibú fiyún?	Gracias. ¿Comió Ud. pan?
	A	Janhán. Bibú fiyoé.	Sí, comí pan.
2.	A	Nen pi.	Tenga agua (o, líquido).
	B	¿Ti pi jun?	¿Qué líquido es?
		¿Walá cupí jun?	¿Es leche de vaca?
	A	Te. Walá cupí i'toé.	No, no es leche de vaca.
		Cola joé.	Es "cola".
3.	A	Ji'sá!	¡Vamos!
	B	Ji'sá!	¡Vamos!
4.	A	¿Nu jiyún?	¿Ud. fue?
	B	Jiyoe.	(Sí), fui.

NF 12 - Cuando a una vocal le precede una consonante sorda y es seguida por una aspiración, entonces, si esa vocal no lleva acento se vuelve una vocal sorda. En las siguientes palabras, las vocales mayúsculas indican esa pronunciación sorda.

chI'qué	yo (fem.)
pI'poca	huevo
cU'chié	tomó

En la palabra *tsá'chica* 'carne' la primera *a* no es sorda porque lleva acento. En *nu'chi* 'de Ud.', la *u* no es sorda porque la *n* no es sorda.

En el caso siguiente la vocal llega a ser tan sorda que casi desaparece por completo la sílaba. Es en la palabra *ji'sá!* '¡vamos!' que suena como si fuera *sha*. La *s* se pronuncia *sh* por la presencia de la *i* y la aspiración, y la *i* se pronuncia sorda por los factores explicados, luego lo que queda de la primera sílaba es un sonido tan leve que casi ni se oye.

NF 13 - La *n* al final de una sílaba se pronuncia de la siguiente forma:

Delante de consonantes velares (c,q) y al final de una frase se pronuncia *ng*, así como en castellano.

Delante de la majoría de consonantes alveolares (ch, d, n, s, t) se pronuncia *n*.

Delante de otras consonantes (h, j, r, w, y) no se pronuncia como consonante, sino que la *n* se realiza por la nasalización de la vocal que precede. Así que, si indicamos la nasalización por una raya debajo de la vocal, *janamányoe* se pronuncia *janamáyoe*.

La *h* no es propiamente una consonante en colorado. Se usa solamente para hacer una separación entre una *n* al final de una sílaba y la sílaba siguiente que empieza con una vocal.

Por ejemplo; indicando la división entre las sílabas con una rayita, la palabra *janhán* 'sí' es jan-án. Si no se escribiera la *h* esa palabra resultaría *janán*, pero en ese caso la pronunciación indicada sería *ja-nán*. Para que quede claro que la primera *n* de esa palabra es la última consonante de la primera sílaba y no la primera consonante de la segunda sílaba, se escribe la *h*.

II Resumen. En el siguiente diálogo se usan todas las palabras aprendidas hasta aquí.

(Un visitante - V - entra en el patio de una familia de colorados y saluda al niño - N -.)

V	¿Niyá joyún?	¿Cómo está (Ud.)?
N	Senan joyoé. ¿Nuri?	Bien. ¿Y Ud.?
V	Senan joyoé.	Estoy bien.
	Tsaran ma joé.	Es un buen día.
N	Tsaran ma joé.	Es un buen día.
V	¿Nu'chi a'pá chun?	¿Está su papá?
N	Te. Ayanni chué.	No. Sólo mamá está.

NG 9 - El sufijo *-ni*, que se encuentra aqui con la palabra *ayán*, es la forma alternativa de *-ri* 'solamente' que se usa siguiendo la consonante *n*.

V	Cade!	Llámela. (Literalmente: ¡Coja!)

(La señora - M -, que ya conoce al visitante, sale y le saluda.)

M	Carlos, ¿janamanyun?	Carlos, llegó. (Literalmente: Carlos, ¿ha estado veniendo?) Sí, aquí estoy. (Literalmente: He estado veniendo.)

	¿Nu senan joyún?	¿Está Ud. bien?
M	Te. Senan i'tóyoe.	No, no estoy bien.
	Nasi quiyenpun joyoé.	Estoy un poco enferma.

(Carlos nota que el niño también parece enfermo, y pregunta por él.)

V	¿Na quiyenpun jun?	¿Está enfermo el niño?
M	Chi'quechi na quiyenpun i'toe.	Mi niño no está enfermo.
	Chi'qué quiyenpun joyoé.	Yo estoy enferma.
	Son i'tóyoe. La'quí joyoé.	No estoy contenta. Estoy triste.
V	La pastiya tayoé.	Yo tengo unas pastillas.
	Jade! Nen. Pastiya cade!	¡Venga! ¡Tenga! ¡Coja las pastillas!
M	¿Niyencá?	¿Cuántas?
V	Jerá. Jerá cu'chide!	Todas. ¡Tome todas!
	Quirade! Duque i'toé.	¡Mire! No hay muchas.
	Nasiri joé. ¿Quirayun?	Hay sólo (unas) pocas. ¿Vio (Ud.)?

(La señora, todavía dudando, se queda mirando el tamaño de las pastillas.)

M	Quiráyoe. Wa pastiya joé.	(Los) vi. Son pastillas grandes.
	¿Ti pastiya jun?	¿Qué pastillas son?
V	Merade! In pastiya sen joé.	Oiga, estas pastillas son buenas.
	Duque sen joé.	Son muy buenas

(La señora no contesta.)

V	¿Merayun?	¿Oyó (Ud.)?
M	Meráyoe.	(Sí), oí.
	Sen pastiya joé.	Son buenas pastillas.
	Oside!	¡Vénda(melas)!

V	Nen. Cade!	Tenga. ¡Coja!
M	Joó.	Gracias.
V	¿Nu pi tayún?	¿Tiene Ud. agua (para tomarlas)?
M	Pi tayoé.	(Sí), tengo agua.
	Nen calá. Calá cade!	Tenga el dinero. ¡Cója el dinero!

(Sale el niño de la casa trayendo un plato con pan, huevos y un vaso de leche.)

N	¿Nu anó fiyún?	¿Comió Ud.?
V	Janhán. Anó fiyoé.	Sí, comí.
N	¿Nisí anó fiyún?	¿Cuánto comió (Ud.)? (Literalmente: ¿Cuánta comida comió?)
V	Nasiri fiyoe.	Comí sólo un poco.
N	¿Ti anó fiyún?	¿Qué comió (Ud.)? (Literalmente: Qué comida comió?)
V	Tsá'chica fiyoé. Arosi fiyoé.	Comí carne. Comí arroz.
N	Nen. Bibú, pi'poca fide!	Tenga. Coma pan (y) huevos.
	Walá cupí cu'chide!	¡Tome leche!
V	Joó.	Gracias.

(Cuando empieza a comer, el papá del niño - P - llega, cargando una canasta a la espalda. Carlos deja su comida y va para saludarle.)

P	¿Nu niyá joyún?	¿Comó está Ud.?
V	Senan joyoé. ¿Nuri?	Estoy bien. ¿Y Ud.?
P	Senan joyoé.	Estoy bien.
V	¿In to nu'chi a'pachi jun?	¿Este terreno es de su papá?
P	Te. Lachi to joé.	No, es mi terreno.
V	Sen to joé.	Es buen terreno.
P	Sen to joé.	Es buen terreno.
V	¿Uyán to i'toyun?	¿No tiene (Ud.) otro terreno?

P	Te. In tori tayoé.	No, tengo sólo este terreno.
	Jun to lachi a'pachi joé.	Ese terreno es de mi papá.
V	¿Ya jun to can?	¿Compró él ese terreno?
P	Janhán. Ya jun to caé.	Sí, él compró ese terreno.
	Jun tori tae.	El tiene sólo ese terreno.

(En ese momento Carlos se da cuenta que la canasta que carga el señor está muy pesada.)

V	¿Duque cayun?	¿Cogió mucho (Ud.)?
P	Janhán. Duque cáyoe.	Sí, cogí mucho.
V	¿Ti cayun?	¿Qué cogió?
P	Te cáyoe. Mu cáyoe.	Cogí leña; cogí achiote.
	Anó cáyoe.	Cogí plátano.
V	Duque cae.	Cogió mucho.

(Recientemente hubo una fiesta, y Carlos quiere saber si su amigo asistió.)

V	¿Nu jiyún?	¿Fue Ud.?
P	Jiyoé. ¿Nuri?	(Sí), fui. ¿Y Ud.?
V	Jiyoe.	(Sí), fui.

(Entonces el papá ve sobre la mesa la cajita que contenía las pastillas.)

P	¿Mo pastiya cuwan?	¿Quién (te) dio las pastillas?
M	Carlos cuwaé.	Carlos (me las) dio.
P	¿Nu cuwayún?	¿Ud. (le) dio?
V	Janhán. La cuwayoé.	Sí, yo le di.
P	¿Cu'chin?	¿(Las) tomó?
V	Cu'chie.	Sí, (las) tomó.

(Mientras conversan se acerca un perro y empieza a comerse la comida que han traído para Carlos. El niño lo ve y grita a sus padres.)

N	Ayán. A'pá. Su'sú	¡Mamá! ¡Papá! el perro se comió...

duque fié. Nu'chi su'sú Cárlochi bibú fié.	la comida. Su perro se comió el pan de Carlos.
Pi'poca fié.	Se comió los huevos. (Literalmente: ¡Mamá! ¡Papá! El perro comió mucho. Su perro comió el pan de Carlos. Comió los huevos.)

(El perro corre, pero el señor lo sigue para castigarlo.)

P	Chidé cuwade! Ji'sá!	¡Da(me) un palo! ¡Vamos!

(Mientras padre e hijo salen atrás del perro, llegan dos personas más - D - .)

M	¿Jalainamanyun?	¡Llegaron! (Literalmente: ¿Estaban viniendo?)
D	Janamínlayoe. ¿Nachi a'pá chun?	Aquí estamos. (Literalmente: Hemos estado viniendo.) ¿Está el papá del niño?
M	I'toé.	No está.
D	¿I'ton?	¿No está? (Un poco dudosos.)
M	Te, I'toé. Jie.	No, no está. Se fue.
D	¿Jin?	¿Se fue?
M	Jie.	(Sí), se fue.

(Los dos quieren comprar una vaca.)

D	¿Ya wala tan?	¿El tiene vacas?
M	Taé.	(Sí), tiene.
D	¿Ti walá tan?	¿Qué clase de vacas tiene? (Literalmente: ¿Qué vacas tiene?)
M	Duque taé. Na walá, wa walá, duque walá taé.	Tiene muchas. Vacas pequeñas, vacas grandes, tiene muchas vacas.

(Despues de hablar un poco, los dos deciden irse y volver

al día siguiente.)

D	(Uno a otro) Ji'sá!	¡Vamos!
	(El otro contesta) Ji'sa!	¡Vamos!

(Luego, dirigiéndose a la señora)

	Manjilaínayoe.	Ya nos vamos. (Literalmente: Vamos otra vez.)
M	Manjilaínae.	Váyanse. (Literalmente: Van otra vez.)
D	Manjilaínayoe. Ayuna manquirantsan joé.	Ya nos vamos. Mañana volveremos. (Literalmente: Mañana quedamos en ver otra vez.)
M	Ayuna manquirano raé.	Nos vemos mañana. (Literalmente: Mañana es de ver otra vez.)

(Cuando están saliendo del patio ven que regresa el señor y se vuelven.)

P	¿Jalainamanyun?	¿Llegaron? (Literalmente: ¿Estaban viniendo?)
D	Janamínlayoe.	Aquí estamos. (Literalmente: ¿Hemos estado viniendo.)
	Tsaran quebi ínae.	Es una buena tarde.
P	Tsaran quebi ínae.	Es una buena tarde.
D	¿Walá tayún?	¿Tiene (Ud.) vacas?
P	Tayoé.	(Sí), tengo.
D	Walá oside!	Vénda(nos) una vaca (o, unas vacas).
P	Joó.	Bueno.

(Acuerdan el precio y quedan en volver al día siguiente para llevarse la vaca que han comprado.)

D	Ayuna manquirasa.	Hasta mañana. (Literalmente: Mañana veamos otra vez.)

P	Ayuna manquirasa.	Hasta mañana.
D	Carlos, manjilaínayoe.	Carlos, ya nos vamos. (Literalmente: Carlos, vamos otra vez.)
	Ina manquirantsan joé'	Quedemos en vernos pronto.
V	Joó. Pansile manquirasa.	Bueno. Tal vez haya oportunidad de vernos. (Literalmente: De repente veamos otra vez.)

(En ese momento Carlos decide irse enseguida porque ya obscurece y no tiene linterna. Se dirige al dueño de la casa.)

V	La manjínayoe.	Yo ya me voy. (Lit: Yo voy otra vez.)
	Tseno i'tóyoe.	No tengo linterna.
P	Joó. Manjínae.	Bueno. Vayase. (Lit: Va otra vez.)

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCION

janhán	sí
ji'sá!	¡vamos!
jiyoe	(me) fui
jiyun	¿(se) fue (Ud.)?
nen	tenga
te	no

Nota: En las siguientes lecciones, la lista de nuevo vocabulario no indicará la forma de cada nueva palabra, sino solamente las nuevas raíces y sufijos. Al final de este tomo hay una lista completa de raíces y sufijos enseñados en estas seis lecciones.

LECCION 5 - FRASES ENTRE COMILLAS, Y SUFIJOS QUE INDICAN EL MOTIVO DE LA ACCION

I Hablando de la salud.

1.	A	¿Quiyenpun joyũn?	¿Está (Ud.) enfermo?
	B	Janhãn. Quiyenpun joyoẽ. Pecoló quiyãnae.	Sí, estoy enfermo. Me duele el estómago.
	A	¿Numasile nechi quiyanan?	¿Desde cuándo (le) duele?
	B	Quisinle nechi quiyãnae.	(Me) duele desde ayer.
	A	¿Niyan tiyũn?	¿Qué dijo (Ud.)?
		¿Numasí quiyain?	¿Cuándo (le) empezó a doler? (Lit: ¿cuándo dolió?)
	B	Quisín quiyãie.	(Me) comenzó a doler ayer.
	A	¿Tile quiyanan?	¿En dónde (le) duele?
	B	Intelẽ quiyãnae.	(Me) duele aquí.
		Inyección pode!	¡Póngа(me) una inyección

NG 10 - El sufijo -*le* en *numasile* y *quisinle* es un sufijo de lugar. En otras situaciones quiere decir "en el local de" o "en el tiempo de", pero en este caso el sufijo -*le* queda exigido por la presencia de la palabra *nechi*, sin que el sufijo mismo afecte al sentido de la frase.

En este diálogo, sustituya en lugar de *pecoló*, las siguientes palabras:

bo'tẽ	muslo
panchi	hombro
misũ	cabeza
tede	brazo, mano
temisũ	dedo de la mano
nede	pierna, pie

nemisú	dedo del pie
be'tende	espalda
tenca	corazón, alma, espíritu
tenca foró	plexo
ja'qué	hígado
píayan	matriz
que'fó	pulmón
ca'cá	ojo
punqui	oreja, oído
quinfu	nariz
tefún	diente
bá'caca	muela

NG 11 - La sílaba *i* en *quiyáie, fudáie,* y *niyáiyun* es una raíz verbal auxiliar que significa "llegar a ser", "llegar a estar". Se refiere a la iniciación de un estado. Así que *quiyái-* quiere decir 'enfermar' o 'empezar a estar enfermo', *fudai-* quiere decir 'lastimarse' o 'empezar a doler', y *niyai-* se refiere a lo que le pasa a uno.

NF 14 - No hay diptongos en colorado; las letras *ai* en las palabras *quiyai-, fudai-,* etc. siempre son dos sílabas.

2.	A	¿Niyáiyun?	¿Qué (le) pasó a Ud.?
		¿Fudáiyun?	¿Se lastimó?
	B	Tede fudá joé.	Me duele el brazo (o, la mano.)
		Duque fudá joé.	Hay mucho dolor.
	A	¿Tile fudá jun?	¿En dónde le duele?
	B	Intelé fudá joé.	(Me) duele aquí.
		Amana fudáie.	(Me) empezó a doler hoy.
		Pastiya cuwade!	¡De(me) pastillas!

En el diálogo 2, sustituya en lugar de *tede*, todas las palabras de la lista anterior y las siguientes:

fi'quiforó	boca
cudán	cuello
doní	labio
ni'caca	lengua

(Estos sustantivos no se presentan con *quiyai-*; pero todos los que se presentan con *quiyai-* se presentan también con *fudai-*.)

3.	A	¿Cu'para tayún?	¿Tiene (Ud.) fiebre?
	B	Nasi cu'para tayoé.	(Sí), tengo un poco de fiebre.
	A	¿Numasi cu'para cuwán?	¿Cuándo (le) dio fiebre?
	B	Mánquisin cu'para cuwaé.	Anteayer (me) dio fiebre.

En estos tres diálogos, algunas de las sílabas *yo* y *yu* se encuentran subrayadas. Se se quitan estas sílabas, los diálogos siguen siendo correctos, pero pasan a tercera persona ("¿Está enfermo él?" etc.) en vez de segunda persona ("¿Está enfermo Ud.?" etc.)

II Comillas.

4.	A	¿Niyán tin?	¿Qué dijo (él)?
	B	"Calá cuwáyoe" tié.	Dijo "di dinero".
	A	¿Junni nu niyán tíyún?	¿Entonces Ud. qué dijo?
	B	"Cuwátue" tiyoé.	Dije "(Ud.) no (le) dio".

En el diálogo anterior, A pregunta a B sobre una conversación que B sostuvo con otra persona. La otra persona dijo que él había dado cierto dinero y B negó que lo hubiera hecho.

5.	A	¿Mo "meráyoe" tin?	¿Quién dijo "(lo) oí"?

	B	Na "meráyoe" tié.	El niño dijo "(lo) oí".
	A	¿Junni a'pá niyán tin?	¿Entonces qué dijo el papá?
	B	A'pá "osíyoe" tié.	El papá dijo "(lo) vendí".
	A	¿A'pá tsantín?	¿El papá dijo así?
	B	Janhán. A'pá tsantié.	Sí, el papá dijo así.
6.	A	¿Niyán tin?	¿Qué dijo (él)?
	B	"Mu cátue" tié.	Dijo "no compró (otro) el achiote."
	A	¿Junni "ti caé" tin?	¿Entonces qué dijo que compró?
	B	"Pi'pócari caé" tié.	Dijo "compró sólo huevos."
	A	¿Mo tsantín?	¿Quién dijo así?
	B	Ayán tsantié.	Mamá dijo así.
7.	A	¿Nu niyán tiyún?	¿Ud. qué dijo?
	B	Chi'qué "pi'poca cátiyoe" tiyoé.	Yo (fem.) dije, "no compré huevos".

NG 12 - El sufijo negativo, *-tu*, se cambia a *-ti* delante de la consonante *y*.

	A	¿Junni Eduardo "ti fiyoé" tin?	¿Entonces qué dijo Eduardo que comió (él mismo)?
	B	Eduardo "árosi fiyoé" tié.	Eduardo dijo, "comí arroz."
8.	A	¿Junni?	¿Y? (pidiendo una explicación)
	B	Eduardo tsantié: "jun bibú sen joé" tié.	Eduardo dijo: "Ese pan es bueno." (Lit: Eduardo dijo así: "Ese pan es bueno", dijo.)
9.	A	¿Junni?	¿Y?
	B	La tsantiyoé: "A'pá jie" tiyoé.	Yo (masc.) dije así: "Papá se fue" dije.
10.	A	¿Mo tsantín?	¿Quién dijo así?

B	Nu tsantié.	Ud. dijo así.
A	Te. La tsantitíyoe.	No, yo no dije así.
B	¿Tsantitiyun?	¿No dijo Ud. así?
A	Te. Tsantitíyoe.	No, no dije así.

NG 13 - En la frase *'Ti fiyoé' tin?* 'Qué dijo que comió (él mismo)?' (Vease diálogo 7) la traducción literal de las palabras en colorado sería '¿"que comí" dijo?' El sentido de los dos verbos es interrogativo (se pregunta qué dijo y también qué es que comió), pero la forma interrogativa sólo se usa en el segundo verbo. Cuando la persona responde a una pregunta así, usará la primera persona del verbo para responder ("Comí..."), y por eso esa forma, la primera persona, se utiliza también en la pregunta. Nótese también que esta clase de oraciones con comillas que se usa en colorado, no se puede traducir al castellano como una frase textual, con comillas. Se traduce como una frase indirecta, sin comillas.

III <u>Hablando de la salud, en oraciones con comillas</u>. (Compare estos diálogos con los de la sección I.)

En el uso diario de su idioma, los colorados utilizan mucho las frases entre comillas, y esto se nota especialmente cuando no se quieren responsabilizar por lo que otro hace, o cuando alguien está hablando de lo que otro piénsa y siente. Por ejemplo, no usan "Papá fue de pesca", ya que puede ser que no haya ido y no quieren asegurar lo que otro dijo. Dirán, "Papá dijo, 'Voy de pesca.'" En caso de enfermedad, no dicen "A él le duele la cabeza," sino "El dice, 'A mí me duele la cabeza.'" Esta es una forma lógica de hablar ya que son las palabras de otra persona por medio de la cual sabemos lo que siente.

11.	A	¿Na quiyenpun jun?	¿Está enfermo el niño?
	B	"Quiyenpun joyoé" tié.	Dijo, "Estoy enfermo."

		"Pecolõ quiyãnae" tie.	Dijo, "Me duele el estõmago."
	A	¿"Numasile nechi quiyãnae" tin?	¿Desde cuãndo dijo que (le) duele?
	B	"Quisinle nechi quiyãnae" tiẽ.	Dijo,"(Me) duele desde ayer."
	A	¿Tile quiyanae" tin?	¿Dõnde dijo que (le) duele?
	B	"Intelẽ quiyãnae" tiẽ.	Dijo "(Me) duele aquí."
12.	A	¿"Niyãiyoe" tin?	¿Quẽ dijo que (le) pasõ?
		¿"Fudãiyoe" tin?	¿Dijo que se lastimõ?
	B	"Tede fudã joẽ" tiẽ.	Dijo, "(Me) duele la mano (o, el brazo)."
	A	¿"Tile fudã joẽ" tin?	¿Dõnde dijo que duele?
	B	"Inteleri fudã joẽ" tiẽ.	Dijo, "(Me) duele solamente aquí."
		'Amana fudãie" tiẽ.	Dijo, "Hoy (me) empezõ a doler."
	A	¿Numasí tsantín?	¿Cuãndo dijo así?
	B	Amana tsantiẽ.	Hoy dijo así.
13.	A	¿Nu'chi a'pã niyãn tin?	¿Quẽ dijo el papã de Ud.?
	B	"Cu'para tayoẽ" tiẽ.	Dijo, "Tengo fiebre."
	A	¿"Numasí cu'para cuwaẽ" tin?	¿Desde cuãndo dijo que (le) dio fiebre?
	B	"Mãnquisin cu'para cuwaẽ" tiẽ.	Dijo, "Anteayer (me) dio fiebre."

IV <u>La gente</u>.

A'cõ es el hermano de un varõn.
Cayan es el hermano de una mujer.
So'quĩ es la hermana de un varõn.
Miyãn es la hermana de una mujer.

En el siguiente diãlogo, se entiende que B es un hombre:

14.	A	¿Mo jan? ¿Fe'tõ jan?	¿Quiẽn vino? ¿Vino un blanco?
	B	Te. Fe'tõ ja'tuẽ.	No, no vino un blanco.

	Tsa'chi jaé.	Vino un colorado.
A	¿Mo tsa'chi jan?	¿Cuál colorado/a vino?
	¿Sona jun?	¿Es una mujer?
	¿Nu'chi so'quí jun?	¿Es su hermana?
B	Te. Unila joé.	No, es un hombre.
	Lachi a'có joé.	Es mi hermano.
	Ya unila lachi a'có joé.	Ese hombre es mi hermano.

Si B es una mujer, el anterior diálogo sería así:

14.A	¿Mo jan? ¿Fe'tó jan?	¿Quién vino? ¿Vino un blanco?
B	Te. Fe'tó ja'tué.	No, no vino un blanco.
	Tsa'chi jaé.	Vino un colorado.
A	¿Mo tsa'chi jan?	¿Cuál colorado/a vino?
	¿Sona jun?	¿Es una mujer?
	¿Nu'chi miyán jun?	¿Es su hermana?
B	Te. Unila joe.	No, es un hombre.
	Chi'quechi cayan joé.	Es mi hermano.
	Ya unila chi'quechi cayan joé.	Ese hombre es mi hermano.

Los pronombres *mo* 'quien' y *ya* 'él', 'ella' también se usan como pronombres demostrativos. *Mo* quiere decir 'cual' o 'que' con referencia a personas, y *ya* quiere decir 'ese' o 'esa' con casi el mismo sentido que *jun*.

15. A	¿In na mo jun?	¿Quién es este niño?
B	Lachi nao joé.	Es mi hijo.
A	¿Ya na mo jun?	¿Quién es esa niña?
B	Lachi nama joé.	Es mi hija.

16. A	¿Nu'chi familia mo jun?	¿Cuál es su familia? (Lit: Quién es su familia?)
B	Lachi a'pachi apá lachi ta'ta joé.	El papá de mi papá es mi abuelo.
	Lachi ayanchi apá lachi ta'ta joé.	El papá de mi mamá es mi abuelo.
	Lachi a'pachi ayán	La mamá de mi papá es mi

lachi mama joé.	abuela.
Lachi ayanchi ayán lachi mama joé,	La mamá de mi mamá es mi abuela.
Lachi a'pachi a'có lachi manpi joé.	El hermano de mi papá es mi tío.
Lachi ayanchi cayan lachi manpi joé.	El hermano de mi mamá es mi tío.
Lachi a'pachi so'quí lachi mancú joé.	La hermana de mi papá es mi tía.
Lachi ayanchi miyán lachi mancú joé.	La hermana de mi mamá es mi tía.

En colorado, "familia" quiere decir 'pariente', pero excluye la familia íntima. Padres y hermanos no son "familia"; primos, tíos, y abuelos son "familia".

V <u>Sufijos que indican el motivo de la acción.</u>

NG 14 - Los dos sufijos de verbos, *-chun* y *-sa*, indican que una acción es el motivo o propósito de otra acción. Se usa *-chun* cuando la misma persona hace las dos acciones, y *-sa* cuando se trata de dos personas distintas.

17.	A	Pi'poca oside!	¡Vénda(me) huevos!
	B	I'tóyoe.	No tengo.
	A	Taé. La pi'poca quirâyoe.	(Sí), tiene. Yo vi huevos.
	B	Fi'chún tayoé.	(Sólo) tengo para comer.
		Osichun i'tóyoe.	No tengo para vender.
18.	A	¿Ti que'chún cayun?	¿Para qué (lo) compró?
	B	Fi'chún cáyoe.	Compré para comer.

La expresión *ti que'chún*, que se puede traducir 'porqué' o 'para qué'; es, literalmente, '"¿para hacer qué?"' ("que-" es el verbo 'hacer'.)

19.	A	¿Ti que'chún cola cayun?	¿Para qué compró (Ud.) una cola (o, colas)?
	B	Cu'chichun.	Para tomar.
20.	A	¿Radio tayún?	¿Tiene (Ud.) radio?
		Janhán, Merachun tayoé.	Sí, tengo (uno) para escuchar.
21.	A	¿Ti que'chún cuwayun?	¿Para qué (le) dio (Ud.)?
		Nu fi'sá cuwayoe.	(Le) di para que Ud. coma.
22.	A	¿Nu ti que'chún pi cayun?	¿Para qué consiguió Ud. agua?
	B	Na cu'chisa.	Para que el niño tome.
23.	A	¿Radio tayún?	¿Tiene (Ud.) radio?
	B	Janhán. Sona merasa tayoé.	Sí, tengo para que (mi) esposa escuche.
24.	A	¿Ti que'chún cola cayun?	¿Para qué compró (Ud.) cola?
	B	Cu'chisa.	Para que (otro) tome.

NG 15 - Aunque el verbo principal es generalmente la última palabra en una frase en colorado, el verbo con el sufijo *-sa*, indicando el motivo de una acción, también se encuentra comunmente después del verbo principal, como eh los diálogos 25 y 26.

25.	A	¿Pastiya cayun?	¿Compró (Ud.) pastillas?
	B	Janhán. Pastiya cayoe na cu'chisa.	Sí, compré pastillas para que el niño tome.
26.	A	¿Radio osiyun?	¿Vendió (Ud.) el radio?
	B	Osíyoe. Eduardo caé.	(Sí), (lo) vendí. Eduardo (lo) compró.
		Quisín osíyoe ya merasa.	(Lo) vendí ayer para que él escuche.

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCION

a'co	hermano de un hombre
amana	hoy
bá'caca	muela
be'tende	espalda
bo'té	muslo
ca'cá	ojo
cayan	hermano de una mujer
cudán	cuello
cu'para	fiebre
-chun	sufijo que indica motivo de una acción (sin cambio de personas)
doní	labio
familia	pariente(s), excluyendo la familia íntima
fe'tó	blanco (raza)
fi'quiforó	boca
fudá	dolor
fudai-	lastimarse, empezar a doler
intelé	aquí
ja'qué	hígado
junni	entonces
-le	sufijo de lugar (véase NG 10.)
mama	abuela
mancú	tía
manpi	tío

mánquisin	anteayer
misú	cabeza
miyán	hermana de una mujer
nama	hija
nao	hijo
nechi	desde
nede	pie, pierna
nemisú	dedo(s) del pie
ni'caca	lengua
niyai-	pasar (en el sentido de "¿Qué le pasa?")
niyán	cómo
numasí	cuándo
panchi	hombro
pecoló	estómago, barriga
píayan	matriz
po-	poner adentro de algo
punqui	oreja, oído
que-	hacer
que'fó	pulmón
quinfu	nariz
quisín	ayer
quiyai-	empezar a doler, enfermar
quiyana-	estar doliendo
-sa	sufijo que indica el motivo de una acción (con cambio de personas)

sona	mujer, esposa
so'quí	hermana de un hombre
ta'ta	abuelo
tede	mano, brazo
tefún	diente
temisú	dedo(s) de la mano
tenca	corazón, alma, espirítu, pensamiento, opinión.
tenca foró	plexo
ti-	decir
-ti	sufijo negativo
tile	donde
tsa'chi	colorado, persona
tsan	así
unila	varón

LECCION 6 - CONSTRUCCIONES CON EL INFINITIVO, PREGUNTAS CON "¿COMO SE DICE?", Y PLURALES

I Construcciones con el infinitivo.

NG 16 - El infinitivo del verbo en colorado se hace con el sufijo *-no*. *Cano* es 'coger', 'comprar', *osino* es 'vender', etc. El infinitivo sigue a varios verbos auxiliares de una manera muy semejante a la del castellano.

1.	A	¿Ti cano joyún?	¿Qué tiene que comprar Ud.?
	B	Tsá'chica cano joyoé.	Tengo que comprar carne.
		Ya walá cupí cano joé.	El tiene que comprar leche de vaca.
		Ayán "te cano joyoé" tié.	Mamá dijo "tengo que coger leña."
2.	A	¿Ti finó munárayun?	¿Qué quiere comer Ud.?
	B	Bibú finó munárayoe.	Quiero comer pan.
		Na anó finó munárae.	El niño quiere comer plátano.
		A'pá "pi'poca finó munárayoe" tié.	Papá dijo, "Quiero comer huevos."
3.	A	¿Chidé cano podéiyun?	¿Puede Ud. coger palos?
	B	Chidé cano podéiyoe.	(Sí), puedo coger palos.
		¿Mo árosi cano podein?	¿Quién pudo comprar arroz?
	A	Eduárdori árosi cano podéie.	Sólo Eduardo pudo comprar arroz.
4.	A	¿Jinó munárayun?	¿Quiere ir (Ud.)?
	B	Jinó munárayoe.	Sí, quiero ir.
	A	Ji'sá! junni.	¡Vamos entonces!
5.	A	Nu quiyenpun joé.	Ud. está enfermo.
		Inyección winó joé.	(Se le) debe poner una inyección. (Lit: "Debe <u>entrar</u> una inyección.")

B	Inyección winó podei'tíyoe.	No me puedo poner una inyección.
	Calá i'tóyoe.	No tengo dinero.
A	La inyección pono joyoé.	Yo debo poner(le) una inyección.
	Inyección pono munárayoe.	Quiero poner(le) una inyección.
B	La inyección winó munaratíyoe. Podei-'tíyoe.	Yo no quiero ponerme una inyección. No puedo.

NG 17 - Todo idioma "adopta" vocablos de otros idiomas. En castellano, "chocolate" viene del azteca, "ojalá" del árabe, "básquet" del inglés, y "ñaño" del quichua. Cuando el idioma colorado adopta verbos del quichua o del castellano, lo hace por medio de un sistema fijo. A la raíz castellana o quichua se añade un verbo auxiliar colorado, y como resultado se obtiene un nuevo verbo colorado, con el mismo (o casi el mismo) sentido que la raíz original. Los auxiliares que más comunmente se usan son *que-* 'hacer', *i-* 'llegar a ser', 'llegar a estar', y *ra-* 'estar en una posición'. A continuación hay algunos ejemplos de verbos colorados construidos con una raíz verbal castellana o quichua y un verbo auxiliar colorado:

podé-i-	poder
ayudá-i-	ayudar
azotá-que-	azotar
examiná-que-	examinar
muná-ra-	querer (del quichua "munana")

NG 18 - En la nota gramatical 7, se dijo que un verbo en colorado, sin sufijos de tiempo, era de tiempo presente si se refiere a un estado y de tiempo pasado si se refiere a una acción. Hay

una excepción a esta regla, cuando el verbo es negativo y se presenta con el sufijo *-yo* (o *-yu*). En este caso, no indica ningún tiempo en si, y es presente, pasado, o futuro según el contexto. Por eso es que *podei'tíyoe* en el diálogo anterior no se traduce 'no pude' sino 'no puedo'. En el último diálogo de esta lección, *calaque'tíyoe* se traduce 'no compraremos' y 'no compramos' (pasado), por la misma razón.

NG 19 - Estas construcciones con el infinitivo pueden combinarse, haciéndose cada vez más largas, de la misma forma que en castellano. El siguiente diálogo, aunque forzado y no muy natural, es gramaticalmente correcto.

A	¿Anó cano munaráyun?	¿Quiere (Ud.) comprar plátano?
B	Anó cano munara'tíyoe.	No quiero comprar plátano.
A	¿Anó cano munárano podéiyun?	¿Puede (Ud.) querer comprar plátano?
B	Anó cano munárano podei'tíyoe.	No puedo querer comprar plátano.
A	Anó cano munárano podéino joé.	(Ud.) debe poder querer comprar plátano.

II <u>Preguntas con "¿Cómo se dice?"</u>

5.	A	¿Niyen tinó jun?	¿Cómo se dice? (indicando el dedo)
	B	"Temisú" tinó joé.	Se dice "temisú."
6.	A	¿Yaca niyán tinó jun?	¿Cómo se dice eso? (refiriéndose a la palabra "cojí")
	B	Yaca "cáyoe" tinó joé.	Eso se dice "cáyoe."
7.	A	¿Tsáfi'quichi yaca niyán tinó jun?	¿Cómo se dice eso en colorado? (indicando la pierna o el pie)
	B	Tsáfi'quichi yaca "nede" tinó joé.	En colorado eso se dice "nede".

8.	A	¿Tsáfi'quichi "barriga" niyán tinó jun?	¿Cómo se dice "barriga" en colorado?
	B	Tsáfi'quichi "barriga" "pecoló" tinó joé.	"Barriga" se dice "pecoló" en colorado.
9.	A	¿In tiyan?	¿Qué es esto?
	B	In "misú" joé.	Esto es "misú."

(Sustituya en lugar de *in* 'este', *ya* 'ese,'él', 'ella' y *jun* 'ese', 'esa'.)

10.	A	¿Nu ti mumunyun?	¿Cómo se llama Ud.?
	B	"Carlos" mumunyoé.	Me llamo "Carlos."
11.	A	¿Ti mumún?	¿Cómo se llama (él, ella)?
	B	Ya "Rosa" mumunhe.	Ella se llama "Rosa."

III <u>Plural de sustantivos</u>.

NG 20 - En la mayoría de los sustantivos colorados, se hace el plural con el sufijo *-la*, pero hay algunos pocos que ocupan ese sufijo en forma duplicada, *-lala*. De los sustantivos aprendidos hasta esta lección, el único que se presenta así es *na* 'niño'; los demás se hacen el plural sólo con *-la*.

a'pá	padre		a'pala	padres
ayán	madre		ayanla	madres
nu	Ud.		nulá	Uds.
ya	él, ella		yalá	ellos, ellas
la chi'qué	yo (masc) yo (fem)	=	chi'quelá	nosotros (masc o fem)
so'quí	hermana		so'quila	hermanas (de hombre)
a'có	hermano		a'colá	hermanos (de hombre)

En castellano, "padres" puede referirse a un grupo mixto de padres y madres, pero "madres" se refiere sólo al femenino. En colorado hasta hace unos años, *a'pala* 'padres' era solo para el masculino, pero *ayanla* 'madres' incluía a padres y madres. Ahora, con la influencia del castellano, algunos colorados también usan la palabra *a'pala* 'padres' con el sentido de un grupo mixto.

En colorado se pluralizan sólo los sustantivos que se refieren a seres humanos. Por ejemplo, no se dice *su'sula* 'perros' o *chidela* 'palos'. *Su'su* es 'perro' o 'perros', *chidé* es 'palo' o 'palos', etc. Son raros los casos en los que el sufijo *-la* se presenta con sustantivos que no se refieren a seres humanos, pero en la mayoría de esos casos el sentido no es propiamente plural.

IV La forma plural de los verbos.

Para formar el plural de los verbos en colorado, a la raíz del verbo se añade el sufijo *-la*, y a ese sufijo se añade otro verbo, un verbo auxiliar. Para esto hay cinco verbos auxiliares y hay que tener cuidado de usar el auxiliar correcto con cada verbo. Por ejemplo, *que-* 'hacer' (que a veces se pronuncia *qui*) es el auxiliar para el verbo *quira-* 'ver'. Entonces, *quira-* se pluraliza en la siguiente manera: (En los ejemplos los verbos auxiliares se encuentran subrayados.)

quira-é	vio
quira-la-<u>que</u>-é	vieron

Cu'chi- 'tomar' y *fi-* 'comer' son otros verbos con los que se usa el auxiliar *que-*.

cu'chi-é	tomó
cu'chi-la-<u>que</u>-é	tomaron

cu'chí-yo-e	tomé
cu'chi-la-qui-yo-é	tomamos
cu'chí-n	tomó (él)?
cu'chi-la-qui-n	tomaron (ellos)?
cu'chi-yu-n	tomó Ud.?
cu'chi-la-qui-yú-n	¿tomaron Uds.?
fi-é	comió
fi-la-que-é	comieron
fi-yo-é	comí
fi-la-qui-yo-é	comimos

Los otros auxiliares son:

i-	llegar a estar, llegar a ser
ra-	estar en una posición
jo-	ser, estar
ti-	decir

Ejemplos con cada uno de los auxiliares:

ja-é	vino
ja-la-i-é	vinieron
chu-é	está sentado, está en casa
chu-la-ra-é	están sentados, están en casa
fi-'tu-é	no comió
fi-'tu-la-jo-é	no comieron
ti-é	dijo
ti-la-ti-é	dijeron

NG 20 - Con reglas se puede indicar, en la mayoría de los casos, cual auxiliar se usa con cada verbo.

1. Si alguno de los verbos auxiliares se presenta como parte del verbo principal mismo, se usa el mismo auxiliar para hacer el plural.

munā-ra-e	quiere
munā-ra-la-ra-e	quieren
podē-i-e	pudo
podē-i-la-i-e	pudieron
ti-ē	dijo
ti-la-ti-ē	dijeron

2. Auxiliar *que-*: Con la mayoría de los verbos que indican una acción (lo que el sujeto del verbo hace) se usa el auxiliar *que-*. De los verbos aprendidos son:

ca-	mera-
cu'chi-	osi-
cuwa-	quira-
fi-	

3. Auxiliar *i-*: Con la mayoría de los verbos que indican un proceso (lo que el sujeto del verbo realiza) se usa el auxiliar *i-*. De los verbos aprendidos son:

ja-

ji-

4. Auxiliar *ra-*: Con la mayoría de los verbos

que indican una posición o una relación se usa el auxiliar *ra-*. De los verbos aprendidos hasta aquí, estos son:

chu-

ta-

5. Auxiliar *ti-*: Este auxiliar se usa sólo consigo mismo, es decir, sólo con el verbo *ti-* 'decir'.

6. Auxiliar *jo-*: Este auxiliar se usa consigo mismo, *jo-* 'ser', 'estar', con *i'to-* 'no ser', 'no estar', 'no tener', 'no haber', y con cualquier otro verbo si el sufijo plural sigue al sufijo negativo *-tu*.

cá-'tu-e	no compró
cá-'tu-la-jo-e	no compraron
podé-i-'tu-e	no pudo
pode-i-'tú-la-jo-e	no pudieron

Siendo la posición del sufijo negativo variable, se puede poner primero el sufijo plural y luego el negativo. En caso de suceder esto, no debe usarse el auxiliar *jo-*:

cá-'tu-e	no compró
ca-la-que'tu-é	no compraron
podé-i-'tu-e	no pudo
podé-i-la-i-'tu-e	no pudieron

(En colorado existe otra forma para pluralizar los verbos en ciertos tiempos gramaticales, lo cual se explicará en otra lección.)

V Conversación. El siguiente diálogo sirve de repaso; en él se utilizan todas las raíces y sufijos aprendidos en las seis lecciones.

(Unos colorados, el señor A y su esposa, tienen una tienda, y llegan allí el señor B con su esposa.)

A	¿Jalainamanyun?	¿Estaban viniendo?
B	Janamínlayoe.	Hemos estado viniendo.
	¿Bibú tayún?	¿Tiene pan?
A	Janhán. Uyán bibú tayoé.	Sí, tengo otro pan.
	Wa bibú joé. Duque sen joé.	Es pan grande. Es muy bueno.
B	Oside!	Vénda(melo)
A	Joó. ¿Nisí munáralarayun? ¿Jerá?	Bueno. ¿Cuánto quieren? ¿Todo?
B	Te. Nasiri munáralarayoe.	No, queremos sólo un poco.
A	Nen bibú.	Tome el pan.

(En esto momento, llega otra pareja, los señores C.)

B	Tsaran quebi ínae.	Es una buena tarde.
C	Tsaran quebi ínae.	Es una buena tarde.

(El señor B se da cuenta que los señores C no vienen con los niños.)

B	¿Nálala chularán?	¿Están en casa los niños?
C	Chularaé.	(Sí), están en casa.
B	¿Nulá niyá jolajoyún?	¿Uds. cómo están?
	¿Son jolajoyún?	¿Están felices?
C	Senan jolajoyoé.	Estamos bien. ¿Y Uds.?
	¿Nulari?	
B	Chiquelá senan jolajoyoé.	Nosotros estamos bien.
C	¿Numasí jalaiyún?	¿Cuándo llegaron? (Lit: ¿Cuándo vinieron?)
B	Amana jalaiyoé.	Llegamos hoy (o, ahora). (Lit: Venimos hoy.)

C	¿Ti calaqueyún?	¿Qué compraron?
B	Bibú calaquiyoé.	Compramos pan.

(La siguiente pregunta el señor C hace en broma.)

C	¿Ti que'chún calaqueyún?	¿Para qué compraron?
B	Fi'chun calaqueyoé. Nu fi'sá calaqueyoé. Nen. Cade!	Compramos para comer. Compramos para que Ud. coma. ¡Tenga! ¡Coja!
C	Joó.	Gracias.

(El señor B se dirige nuevamente al dueño de la tienda.)

B	¿Pi'poca tayún?	¿Tiene huevos?
A	Pi'poca tayoé.	(Sí), tengo huevos.
B	Junni oside!	Entonces ¡vénda(melos)!
A	¿Niyencá munáralarayun?	¿Cuántos quieren?
B	Duque munáralarayoe.	Queremos muchos.

(El tendero se da cuenta de que sólo quedan dos o tres huevos.)

A	Duque i'tólajoyoe. Osino podei'tíyoe.	No tenemos muchos. No (le) puedo vender.
B	¿"Osino podei'tíyoe tiyún? ¿Junni ti que'chún talarayun?	¿Dijo (Ud.) "No (le) puedo vender"? ¿Entonces para qué (los) tienen?
A	Quirade! Nasiri talarayoé. Fi'chunni talarayoé. Amana osichun i'tólajoyoe.	Mire. Sólo tenemos unos pocos. Sólo tenemos para comer (nosotros). Hoy no tenemos para vender.
B	Junni calaque'tíyoe.	Entonces no compraremos.

(Llega el señor C con dos vasos.)

C	Nen. Cu'chilaquede!	¡Tengan! ¡Tomen!
B	¿Niyan tiyun?	¿Qué dijo?

C	"Cu'chilaquede!" tiyoé.	Dije "Tomen!"
B	¿Ti pi jun?	¿Qué líquido es?
C	Cola joé.	Es "cola."
B	Joó.	Gracias.

(Mientras toman las colas, el señor B ve un costal con achiote y un perro.)

B	¿Ya mu mo'chi jun?	¿De quién es ese achiote?
Sra.de C	Chi'quechi joé.	Es mío.
B	¿Su'súri?	¿Y el perro?
C	Ya a'pachi joé.	El (perro) es de papá.
B	¿A'pá jan?	¿Vino (su) papá?
C	Te. Ja'tué. Su'suri jaé.	No, (él) no vino. Sólo vino el perro.

(Está obscuro y B quiere comprar una esperma para regresar a casa.)

B	Tseno i'toyoe. Vela oside!	No tengo luz. Véndame una vela.
A	Nen vela.	Tenga la vela.
B	Manjilaínayoe.	Nos vamos a casa.
A	Manjilaínae. Ina manquirasa.	Se van a casa. Hasta luego.
C	Ayuna manquirasa.	Hasta mañana.
B	Pansile manquirano raé.	Tal vez haya oportunidad de vernos. (Lit: Quedamos en vernos de repente.)

VOCABULARIO NUEVO EN ESTA LECCION

-la, -lala	plural
mumun-	llamarse, tener un nombre
munara-	querer
-no	sufijo infinitivo
podei-	poder

tiyan	¿qué es?
tsáfi'quichi	en colorado
wi-	entrar, hacer poner (una inyección)
yaca	él, ella, ese, esa (forma objetiva)

METODO PARA APRENDER

EL IDIOMA COLORADO

(Gramática Pedagógica)

Tomo 1

Lecciones 1 a 6

por Lic. Bruce R. Moore R.

Instituto Lingüístico de Verano
Bajo convenio con el
Ministerio de Educación y Cultura
del Ecuador

Cuadernos Etnolingüísticos

N°4

Quito, Ecuador

1979